



Ústav anglického jazyka a didaktiky

**Cecílie Jansová**

Posudek vedoucí práce

### **Anglický minulý kondicionál a jeho české překladové ekvivalenty**

Bakalářská práce  
Praha, červen 2013

Předložená bakalářská práce Cecílie Jansové se zabývá anglickým minulým kondicionálem a jeho českými překladovými protějšky. Autorka vychází z předpokladu, že v češtině je výskyt minulého kondicionálu na ústupu, a proto lze očekávat, že tato forma bude v češtině nejčastěji vyjádřena kondicionálem přítomným nebo minulým indikativem. Autorka si klade za cíl zjistit, které faktory mohou mít na překlad anglického minulého kondicionálu vliv. V teoretické části shrnuje autorka přístupy klíčových anglických gramatik k minulému kondicionálu. Vzhledem k tomu, že většina britských autorů nepovažuje kondicionál za samostatný slovesný způsob, opírá se autorka ve své práci především o Mluvnici současné angličtiny na pozadí češtiny. Obecně lze říci, že anglický minulý kondicionál vyjadřuje děj hypotetický, závislý na nějaké podmínce. Autorka dále rozlišuje dva základní významy kondicionálu – a to význam nereálný nebo čistě teoretický.

Metodologicky je práce založena na analýze 100 příkladů anglického minulého kondicionálu získaných pomocí paralelního korpusu Intercorp. Kapitola 3 popisuje excerpci příkladů včetně potíží vzniklých během excerpcce. Velmi zajímavá je podkapitola 3.2, kde autorka shrnuje problematické příklady, které byly z analýzy vyřazeny. Jde např. o minulý kondicionál v tentativním užití nebo o slovesa *would/should* v modálním významu.

Praktická část je rozdělena do dvou hlavních podkapitol, kdy jsou nejdříve analyzovány příklady kondicionálu v nereálném významu a následně příklady kondicionálu v čistě teoretickém významu. Autorka vždy zkoumá anglický minulý kondicionál a jeho české překladové ekvivalenty z několika aspektů. Nejdříve věnuje pozornost realizaci podmínky, přičemž nejčastější realizací je příslovecně určené vyjádřené větou. Dále jsou zkoumány překladové protějšky kondicionálu a jeho časový odkaz. Analýza Cecílie Jansové přinesla několik zajímavých zjištění. V převážné většině případů minulý kondicionál odkazuje do minulosti, překvapivě se však několikrát vyskytl i odkaz do přítomnosti či budoucnosti. Co se týče realizace podmínky, autorka došla k zajímavému poznatku, že podmínka bývá realizována poměrně často i v podmětu, buď pomocí infinitivu nebo deverbativního substantiva. Analýza potvrdila, že v překladu do češtiny převažuje přítomný kondicionál u obou typů hypotetického významu, u čistě teoretických kondicionálů tento způsob překladu dokonce převládá s větším rozdílem oproti minulému kondicionálu. Dalším z faktorů mající vliv na překlad anglického minulého kondicionálu je časový odkaz. V případech, kdy kondicionál odkazuje do přítomnosti nebo budoucnosti, jednoznačně je upřednostňován přítomný kondicionál. Dalším faktorem je potom přítomnost a realizace podmínky.



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE



---

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Závěr: Předložená bakalářská práce Cecílie Jansové je pečlivě vypracovaná, teoreticky a materiálově podložená studie přinášející řadu nových poznatků týkajících se anglického minulého kondicionálu a jeho překladových ekvivalentů. K obhajobě ji proto jednoznačně doporučuji a předběžně hodnotím jako výbornou.

PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

V Praze 18.6..2013